

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Na wszystkie nagie wzniesienia pustyni ściągnęli pustoszycciele, gdyż miecz JAHWE pożera od jednego krańca tej ziemi po kraniec ziemi – żadne ciało nie ma spokoju.           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Na wszystkie nagie wzniesienia pustyni ściągnęli pustoszycciele, ponieważ miecz JAHWE pożera od jednego krańca tej ziemi po drugi — i nic, co żyje, nie ma spokoju.           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Na wszystkie pustynne wzniesienia przyjdą niszczyciele, bo miecz JAHWE pożre <i>wszystko</i> od jednego krańca do drugiego krańca ziemi. Żadne ciało nie będzie miało pokoju. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Na wszystkie miejsca wysokie w pustyniach przyjdą burzyciele, bo miecz Pański pożre wszystko od końca ziemi aż do końca ziemi; nie będzie miało pokoju żadne ciało.           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Na wszystkie drogi puszczej przyszli burzyciele, bo miecz PANski pożrze od końca ziemi aż do końca jej. Nie masz pokoju wszelkiemu ciału.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Na wszystkie pagórki pustyni dotarli łupieżcy, albowiem miecz Pana pożera; od krańca do krańca kraju żaden człowiek nie zażywa pokoju.                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Na wszystkie gołe wzniesienia w pustyni wtargnęli rabusie, gdyż miecz Pana pożera od jednego krańca ziemi do drugiego krańca ziemi. Żadne ciało nie ma spokoju.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Na wszystkie nagie wzniesienia na pustyni przybyli niszczyciele, bo miecz JAHWE pożera od jednego krańca ziemi aż po jej drugi kraniec, i nikt nie ma spokoju.                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Na wszystkie pustynne wzniesienia przybyli niszczyciele. Są oni mieczem w rękę JAHWE, wzduż i wszecz pustoszą tę ziemię. Nic, co żyje, nie zazna spokoju.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Na wszystkie wzgórza pustynne ściągają niszczyciele. Bo Jahwe ma miecz pożerający od krańca ziemi po kraniec. Nie zazna pokoju żadna żywa istota.                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кожний перехід в пустині прийшли ті, що наносять клопіт, бо господний меч пожирає від кінця землі аж до кінця землі, немає миру всякому тілові.                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Burzyciele wtargnęli na wszystkie wierzchołki pustyni, bo miecz WIEKUISTEGO chłonie od krańca ziemi do krańca ziemi; nie ma pokoju dla żadnego ciała!                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wszystkimi udeptanymi ścieżkami pustkowia nadeszli łupieżcy. Bo miecz JAHWE pożera od                                                                                         |

|  |  |  |                                                                               |
|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | jednego końca kraju do drugiego końca kraju. Nie ma pokoju dla żadnego ciała. |
|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------|